

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: **КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

Question 1 / Въпрос 1

We have no idea about the e-signature as we said in another question so could you tell us any specific method to sign digitally? E-signature is not common in our country; therefore, we have not figured out how to do that. We are planning to use "Borica", do you accept it? How does it work?

Както казахме в друг въпрос ние не знаем какво представлява електронният подпис, така че бихте ли могли да ни кажете някакъв конкретен метод за цифрово подписване? Електронният подпис не е често срещан в нашата страна, затова не сме разбрали какво трябва да се направи. Планираме да използваме "Борика", приемате ли го? Как работи?

Answer 1 / Отговор 1

Както вече беше обяснено в няколко отговора до момента, документите следва да се подпишат с квалифициран електронен подпис. Квалифицираният електронен подпис има следните характеристики:

- уникално свързан е и дава възможност да се идентифицира подписващият;
- създаден е по начин, който позволява подписващият да запази контрол;
- свързан с документа по начин, по който всяка следваща промяна на информацията е възможно да бъде засечена;
- създаден е от устройство за създаване на квалифициран подпис;
- и е основан на квалифициран сертификат за електронни подписи.

Ако притежаваното от вас устройство отговаря на тези характеристики, то тогава е възможно да бъде използвано за подписване на документите. Най-добра информация, относно това дали определена услуга притежава необходимите характеристики, може да даде компанията, която предоставя тази услуга.

Борика към настоящия момент е налична в «Регистър на доставчиците на удостоверителни услуги» към Комисията за регулиране на съобщенията и техен подпис би могъл да се използва с уточнението, че е квалифициран електронен подпис, а не друга услуга.

Списъци на доставчици на удостоверителни услуги:

Линк към регистъра с изброени доставчици на електронни услуги:
<http://crc.bg:8080/dpls/apex/f?p=923:310:4482264662440710;>

Линк към Списък с доставчици на удостоверителни услуги за целия Европейски съюз:
<https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/search/type/3>

As has already been explained in several responses to date, the documents should be signed with a qualified electronic signature. Qualified electronic signature has the following characteristics:



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



- uniquely connected and enables the signatory to be identified;
- created in a way that allows the signatory to retain control;
- related to the document in a way that any subsequent change in information is detectable;
- created by a qualified signature creation device;
- and based on a Qualified Electronic Signature Certificate.

If the device you own meets those features, then it can be used to sign the documents. The best information about whether a particular service has the required features can be given by the company that provides this service.

Borica is currently available in the 'Certification Service Providers Register' of the Communications Regulation Commission, and their signature could only be used if it is qualified electronic signature rather than another service.

Lists of Certification Services Providers:

Link to the list of listed e-service providers:

<http://crc.bg:8080/dpls/apex/f?p=923:310:4482264662440710;>

Link to the European Union Certification Services List: <https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/search/type/3>.

Question 2 / Въпрос 2

Hi, There is a significant height difference between the roads and the surrounding terrain, are we supposed to plan to fill up the difference in height to even up the terrain, or can we plan to have two levels: the road level, and bridges over it connecting the surrounding terrain?

Здравейте, има значителна разлика във височината между улиците и заобикалящия ги терен, трябва ли да планираме запълването на разликата във височина, за да се достигне до терена, или можем да планираме да има две нива: уличното ниво и мостове над него, свързващи заобикалящия го терен?

Answer 2 / Отговор 2

Постигането на пешеходна и транспортна достъпност следва да бъде част от конкурсното Ви предложение. Повдигане на нивото на терена, предназначен по действащ ПУП за улична мрежа, е недопустимо, тъй като ще бъде компрометиран достъпът до част от изпълнената инфраструктура по проекта за воден цикъл.

Achieving pedestrian and transport accessibility should be part of your contest proposal. Raising the terrain level under a current Detailed Development Plan for a road network is unacceptable as access to part of the completed water cycle infrastructure will be compromised.

Question 3 / Въпрос 3

3.1. Referring to the construction density and intensity coefficient, could we propose a few districts exceeding 40% density and increase the intensity coefficient at the same time. But keeping the Overall density and intensity coefficient in NUC under 40% and 3 respectively. For example, Regulation District 586 (0% and 0), 587 (10% and 1), 588(0% and 0), 595(60% and 5), 590 (80% and 4), 591(70% and 4) etc....

3.1. Спазвайки плътността на застрояване и коефициента на интензивност, можем ли да предложим няколко области с над 40% плътност и в същото време да увеличим коефициента на интензивност? Но да запазим общата плътност и коефициент на интензивност под 40% и 3 съответно. Например регулационен квартал 586 (0% и 0); 587 (10% и 1); 588 (0% и 0), 595 (60% и 5), 590 (80% и 4), 591 (70% и 4) и т.н.

Answer 3.1 / Отговор 3.1

Да, точно с такава цел възложителят е посочил пределно допустими параметри на застрояване за цялата територия, а не е определил конкретни изисквания за застрояване за отделните квартали.

Yes, for this very reason, the Contracting Authority has set limit values for construction for the whole territory and has not specified specific requirements for construction for the individual neighbourhoods.

3.2. In other Q&A, you replied that roads could be refined where the underground infrastructures are not being affected. However, in page 13 of the competition program, the area of the planned transport infrastructure is listed and we should be consistent with the figure, if we decide to delete a few branches of roads, does it mean that we need to subsidise other new roads to meet the figure.

3.2. В отговор на друг въпрос отговорихте, че улиците могат да бъдат прецизирани там, където не се засяга подземната инфраструктура. Въпреки това, на стр. 13 от конкурсната програма е описана зона, предвидена за транспортна инфраструктура и ако ние трябва да сме в съответствие с цифрата, в случай, че решим да премахнем няколко улични клона, означава ли, че необходимо да дадем други нови улици, за да отговарят на цифрата.

Answer 3.2 / Отговор 3.2

В новият градски център се предполага, че ще функционират обекти, генериращи сериозен пешеходен и автомобилен трафик. Като градски център, следва да бъде обезпечен с транспортна инфраструктура с добра проводимост. В тази връзка площта на територията, заета от улици, площади и алеи, може както да се увеличи, така и да се редуцира, стига да не се компрометират водоснабдителната и канализационните мрежи и да се осигури добра пешеходна и транспортна достъпност.

In the new urban centre is supposed to operate sites generating serious pedestrian and vehicle traffic. As a city centre, it should be secured with transport infrastructure with good conductivity. In this connection, the area occupied by streets, squares and alleys can be both increased and reduced, as long as water and sewerage networks are not compromised and better pedestrian and transport accessibility to be provided.

3.3. In one of the Q&A, you answered the underground infrastructure is not permissible to cover by any buildings, facilities and tree vegetation. Is a covered walkway under any of these categories?

3.3. В отговор на един от въпросите, сте отговорили, че подземната инфраструктура не може да се покрива със сгради, съоръжения и дървесна растителност. Покритата пешеходна пътека спада ли към тези категории?

Answer 3.3 / Отговор 3.3

Могат да бъдат включвани във вашето конкурсно предложение покрити пешеходни пътеки при условието, че не се компрометира достъпът до изпълнената инфраструктура по проекта за воден цикъл.

Covered walkways may be included in your contest proposal, provided that the access to the completed water infrastructure is not compromised.

Question 4 / Въпрос 4

Dear Organizers,

We have a question concerning Expo Centre.

From the previous Q&A, we know that:

"The minimal distances to Alexander Stamboliiski Street are indicated in order to preserve an air and visual corridor to two of the most popular and visited landmarks on the territory of Veliko Tarnovo - the Stambolov Bridge and the Asenevtsi Monument, the pedestrian access to which takes place along Alexander Stamboliiski Street.", as well as:

"With the exception of the streets on the periphery of the New City Center, in all internal to the territory of the New City Center streets, it is possible / permissible passing / hanging of buildings above them."

Уважаеми организатори, имаме въпрос относно Експо Център. От предишните въпроси и отговори знаем, че:

„Минималните отстояния към ул. „Александър Стамболийски” са посочени с оглед запазване на въздушен и визуален коридор към две от най-популярните и посещавани забележителности на територията на гр. Велико Търново – Стамболовият мост и паметникът „Асенеvци”, пешеходният достъп до които се осъществява по ул. „Александър Стамболийски”, както и че:

„С изключение на улиците по периферията на територията на НГЦ, при всички вътрешни за територията на НГЦ улици е възможно /допустимо преминаване/ надвисяване на сгради над тях.”

4.1. Is it possible to cantilever Expo Centre outside the construction borders (dotted line, page 44), but inside the land designated for Expo Centre?

4.1. Възможно ли е конзолно разполагане на сградата за експозиционен център извън линиите на застрояване (пунктирана линия, стр.44), но в границите на парцела, отреден за експозиционен център?

Answer 4.1 / Отговор 4.1

Да, възможно е конзолното разполагане на сградата или части от нея извън линиите на застрояване, при условията на следното пояснение: *Пред външната линия на застрояване, когато тя не съвпада с уличната регулационна линия, се допускат балкони и еркери до 1,5 м, които не могат да излизат пред уличната регулационна линия.*

Yes, it is possible to console the building or parts of it outside the building lines, subject to the following clarification: *In front of the outer line of construction, when it does not coincide with the street regulation line, are allowed balconies and bay windows up to 1.5 m that cannot cross the street regulation line.*

ЗАБЕЛЕЖКА:

В действащите в Република България закони и норми съществуват строги правила за издатините на сградите. Подробното им описване и тълкуване не е залегнало в конкурсната програма, поради концептуалното ниво на разработване на проектите. При следващата фаза на проектиране, а именно технически проект задължително трябва да се спазят действащите технически и строителни норми, които подробно ще бъдат описани в техническото задание за проектиране.

In the laws and regulations in force in the Republic of Bulgaria, there are strict rules for the edges of the buildings. Their detailed description and interpretation are not included in the competition program due to the conceptual level of project development. In the next design phase, namely a technical design, the current technical and construction norms, which will be described in detail in the design specification, must be observed.

4.2. In case if it is possible:

Can we cantilever part of the volume of Expo Centre towards the Alexander Stamboliiski Street if we respect and preserve the visual corridor (for Stambolov Bridge and the Asenevtsi Monument) at the human eyesight level?

Can we cantilever part of the volume of Expo Centre towards the other sides?

4.2. В случай, че е възможно:

Можем ли да разположим конзолно част от обема на експозиционния център към ул. „Александър Стамболийски”, ако отчетем и запазим визуалния коридор (за Стамболовия мост и паметника „Асенеvци”) на ниво човешко око.

Можем ли да разположим конзолно част от обема на експозиционния център към другите страни?

Answer 4.2 / Отговор 4.2

Да, възможно е конзолно разполагане на части от сградата извън външната (към улицата) и вътрешните (към съседния имот) линии на застрояване, при условията на следното пояснение: *Пред външната линия на застрояване, когато тя не съвпада с уличната регулационна линия, се допускат балкони и еркери до 1,5 м, които не могат да излизат пред уличната регулационна линия.*

Yes, it is possible to console parts of the building outside the outer (towards the street) and the internal (to the neighboring site) building lines, under the following clarification: *In front of the outer line of construction, when it does not coincide with the street regulation line, are allowed balconies and bay windows up to 1.5 m that cannot cross the street regulation line.*

Question 5 / Въпрос 5

Dear organizers,

We are preparing the layout of the panels and in one A0 it is impossible to fit all plans, sections and elevations of the building on scale 1:200. They are simply too big.

Would it be possible then to put the main plan and the main section on 1:200 and then the rest (parking plan, roof plan, secondary sections and the elevations) on 1:500?

Otherwise not only all the drawings together would be bigger than the A0 and would not fit in it, but also there will be no space left for visualizations and diagrams.

Thank you for your reaction.

Уважаеми организатори, подготвяме оформлението на таблата и в едно A0 е невъзможно да се поберат всички планове, разрези и фасади на сградата в М 1:200. Те са просто твърде големи. Възможно ли е тогава да се представят основният план и разрези в М 1:200, а останалите (план на паркинга, план на покрива, вторични разрези и фасади) в М 1:500? В противен случай освен, че заедно всички чертежи ще бъдат по-големи от A0 и няма да се съберат в таблото, но и няма да остане място за визуализации и диаграми. Благодаря ви за реакцията.

Answer 5 / Отговор 5

Не е задължително да представяте чертежи с всички фасади, както и планове и разрези на всички нива в указания мащаб, а само онези, с които показвате, че отговаряте на изискванията в т.2 от заданието за сградата и с които предлагате оригинално функционално и конструктивно

решение. Чертежите, показващи второстепенна информация, могат да бъдат представени във вид на схеми, скици, аксонометрии и др. в избран от вас мащаб.
You do not necessarily represent drawings with all the facades, as well as plans and cuts of all levels at the specified scale, but only those that show that you meet the requirements of item 2 of the building assignment and by which you offer an original, functional and constructive solution. Drawings showing secondary information may be presented in the form of drawings, sketches, axonometry, etc. on a scale of your choice.

Question 6 / Въпрос 6

We are architects in the US. Please confirm the full address that we can send the CD of our entry to.
Thank You.

Ние сме архитекти в САЩ. Моля, потвърдете пълния адрес, на който можем да изпратим компактдиска на нашия запис. Благодаря ти.

Answer 6 / Отговор 6

Конкурсният проект и документите се представят от участника или от упълномощен от него представител – лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, в деловодството в сградата на **Община Велико Търново, на адрес пл. „Майка България“ №2 до 17:00 часа на 20.07.2018г.**

The design contest and the documents shall be submitted by the participant or by his authorized representative - either personally or by post or other courier service with registered delivery with acknowledgment of receipt, in the register office in the building of the **Municipality of Veliko Tarnovo, at 2 Maika Bulgaria Square until 17:00 on 20.07.2018.**

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

ИНЖ. ДАНИЕЛ ПАНОВ Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
Кмет на Община Велико Търново във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.

